EURODRAM

SKOPJE 2026

PROGRAMME

EURODRAM WEEK & GENERAL ASSEMBLY

27 OCTOBER – 1 NOVEMBER 2026

SKOPJE, NORTH MACEDONIA

	» TUESDAY · 27 October 2026
	Arrival of the participants.
18:30–19:30	**Book promotion of *Zad mene belina / Hinter mir weiß: Vom Leben im Moment / Behind Me, White: On Living in the Moment* by Martin Kušej** (@Teatar Komedija Bistro Bar) Translated into Macedonian by Darko Jan Spasov & Goran Dodevski *Speakers:* Tina Mahkota, Gjorgji Jolevski & Martin Kušej
20:00	**SHOW 1: *Parovi / Couples* by A. Ristoska Trpenoska** (@ Teatar Komedija)
	» WEDNESDAY · 28 October 2026
10:00–13:00	**The Craft of Play Translation: workshop 1** (@ Europe House) Moderated by: Darko Jan Spasov & Ivan Dodovski *Mentors:* Alexander Sitzmann, Katerina Shekutkovska & Frosa Pejoska-Bouchereau *For selected workshop participants only.*
13:00–14:00	Lunch break (@ Teatar Komedija)
14:00–15:30	**The Craft of Play Translation: workshop 2** (@ Europe House) Moderated by: Darko Jan Spasov & Ivan Dodovski *Mentors:* Alexander Sitzmann, Katerina Shekutkovska & Frosa Pejoska-Bouchereau *For selected workshop participants only.*
20:00	**OPENING CEREMONY OF THE EURODRAM GENERAL ASSEMBLY** (@ Teatar Komedija) Official addresses, commendations & presentation of the book *A Catalogue of Macedonian Plays: Eurodram Selection, 2001–2026* by Ivan Dodovski
20:30	**SHOW 2: *Ivona, princezata od Burgund / Ivona, Princess of Burgundia* by W. Gombrowicz** (@ Teatar Komedija)
	» THURSDAY · 29 October 2026
10:00–12:00	**Eurodram internal meeting 1** (@ Teatar Komedija) *For network members only.*
12:00–13:00	Networking lunch (@ Teatar Komedija)
13:00–14:30	**Panel: *Plays Across Borders: Crisis, Resilience and Empowerment*** (@ Europe House) Moderated by: Elisabeth Schuster, theatre curator, coordinator of the German committee of Eurodram *Speakers:* • Iuliia Skybytska, theatre scholar, coordinator of the Ukrainian committee of Eurodram • Tatia Mtvarelidze, theatre researcher and translator, coordinator of the Georgian committee of Eurodram • Omar Fertat, theatre scholar, co-coordinator of the Arabic committee of Eurodram • Annamaria Bianco, theatre scholar and translator, co-coordinator of the Arabic committee of Eurodram • Vladimir Jankovski, Macedonian writer and publisher • Biljana Prentoska, Head of the Macedonian Desk of Creative Europe *The panel is organised in partnership with Creative Europe Desk in Skopje.*
15:00–16:00	**Stage reading 1 – Eurodram selection** (@ Teatar Komedija) Excerpts from: • 'Dzinovi i dzudzinja / Giants and Dwarfs' by Vladimir Jankovski, translated into English by Ivan Dodovski • 'Anorexia Feelgood-Songs' by Fayer Koch, translated into Macedonian by Ana Ristoska Trpenoska and into English by Katya Andrusz Presented by: Toni Denkovski, Elena Kuzmanov, Jakov Spasov, Kristina Hristova Nikolova *Reading in Macedonian (surtitles in English), followed by a discussion in English with the author Vladimir Jankovski and the translators Ana Ristoska Trpenoska and Katya Andrusz.* Moderated by: Katerina Kocevska
17:00	**SHOW 3: *Körler / Slepci / The Blind* by M. Maeterlinck** (@ Teatar Komedija)
20:00	**SHOW 4: *'Allo 'Allo!* by D. Croft and J. Lloyd** (@ Teatar Komedija)

	FRIDAY · 30 October 2026
10:00–12:00	**Eurodram internal meeting 2** (@ Teatar Komedija) *For network members only.*
12:30–13:30	**Book promotion of *Moi, quelque part ailleurs / Jas, na nekoe drugo mesto / Me, Somewhere Else* by Ana Ristoska Trpenoska & exhibition of Macedonian plays published in French** (@ Laboratorium) *Speakers:* Dominique Dolmieu, Frosa Pejoska-Bouchereau, Ana Ristoska Trpenoska
14:00–15:00	Networking lunch (@ Teatar Komedija)
15:00–16:30	**Stage reading 2 – Eurodram selection: Romanian plays** (@ Teatar Komedija) Excerpts from: • 'Când eram mică voiam să fiu sfântă / When I was Little, I Wanted to Be a Saint' by Anca Munteanu, translated into English by Kiki Simion • 'LIRDA' by Leta Popescu, translated into English by Kiki Simion • 'Acest loc blestemat / This Cursed Place' by Simion Ruxandra and Anamaria Feraru, translated into English by Jozefina Komporaly Presented by: Eva Cosac, Cabiria Morgenstern, Alexandru Ivanoiu Performative reading directed by: Teodora Petre Reading in English, followed by a discussion with the translator Josefina Komporaly & Kiki Simion. *The event is organised in partnership with IOTA, and co-funded by the National Administration of the Cultural Fund of Romania.*
19:30–20:00	**Digital poster presentation of 2026 Eurodram play selections** (@ Teatar Komedija) *Q&A with Eurodram language committees' members.*
20:00	**SHOW 5: *Izbraniot / The Chosen One* by E. Kamchevska** (@ Teatar Komedija)
	SATURDAY · 31 October 2026
9:00–10:30	**Theatre publishers internal meeting** (@ Teatar Komedija Bistro Bar) *For invited publishers only.*
11:00–12:00	**Panel: *Why Publish Plays?*** (@ Literatura.mk Bookshop) Moderated by: Bisera Bendevska *Speakers:* • Nestoras Poulakos, *Vakxikon Publications Athens* • Zlatko Vidačković, *Kazalište/Kulturni Klub Zagreb* • Branka Bugariska, *Ars Lamina Skopje* • Dominique Dolmieu, *L'Espace d'un instant Paris* *The panel is organised in partnership with the European Federation of Theatre Publishers.*
11:00–12:00	**Digital Fair of play titles published in different languages** (@ Literatura.mk Bookshop)
12:30–13:30	Networking lunch (@ Teatar Komedija)
13:30–14:30	**One on One Box** (@ Teatar Komedija) *Listen to play excerpts in different languages read by Eurodram members.*
14:30–15:00	**CLOSING CEREMONY OF THE EURODRAM GENERAL ASSEMBLY** (@ Teatar Komedija)
20:00	**SHOW 6: *Par raspar / The Odd Couple* by N. Simon** (@ Teatar Komedija)
	SUNDAY · 1 November 2026
	Departure of the participants.

NOTE:
The organisers reserve the right to amend the programme.

MAIN VENUE:
- **Teatar Komedija** – Bul. Saint Kliment Ohridski 27, Skopje, **MAP**

OTHER VENUES:
- **Teatar Komedija Bistro Bar** – Bul. Saint Kliment Ohridski 27, Skopje, **MAP**
- **Europe House** – Saints Cyril & Methodius St. 52b, Skopje, **MAP**
- **Laboratorium** – 12 Macedonian Brigade St. 2a, Skopje, **MAP**
- **Literatura.mk Bookshop** @ Diamond Mall – Jordan Mijalkov St.31, Skopje, **MAP**

» ABOUT THE SHOWS

1 *PAROVI / COUPLES*
by Ana Ristoska Trpenoska

Dramski Theatre – Skopje
Directed by: Ivana Angelovska
Cast: Trajanka Ilieva-Veljikj, Igor Angelov, Igor Stojchevski, Jasmina Vasileva, Dimitrija Doksevski, Stefan Vujisikj, Ivana Pavlakovikj, Lazar Hristov, Anja Mitikj, Nina Elzeser
Runtime: 100 min, no interval. English surtitles provided.

2 *IVONA, PRINCEZATA OD BURGUND / IVONA, PRINCESS OF BURGUNDIA*
by Witold Gombrowicz

Teatar Komedija
Directed by: Biljana Radinoska & Aleksandar Ivanovski
Cast: Elena Kuzmanov, Sergej Dimovski, Kristina Hristova Nikolova, Mirjana Popovska Ristov, Kristina Lasovska, Eva Skenderovska, Viktor Arsov, Robert Ristov, Ilija Ilioski, Aleksandar Veljanovski
Runtime: 115 min, no interval. English surtitles provided.

3 *KÖRLER / SLEPCI / THE BLIND*
by Maurice Maeterlinck

Turkish Theatre – Skopje
Directed by: Qëndrim Rijani
Cast: Cenap Samet, Hakan Daci, Yetkin Sezair, Suzan Akbelge, Funda İbrahim, Nesrin Tair, Slagyana Vuyoşeviç, Emine Halil, Zübeyde Ali, İnes Radonçiç, Edin Yakupoviç
Runtime: 145 min, no interval. English surtitles provided.

4 *'ALLO 'ALLO!*
by David Croft and Jeremy Lloyd

Teatar Komedija
Directed by: Sinisha Evtimov
Cast: Atanas Atanasovski, Zhaklina Petrovska, Valentin Kostadinovski, Sergej Dimovski, Toni Denkovski, Viktor Arsov, Jakov Spasov, Stole Micov, Ilija Ilioski, Natalija Teodosieva, Maja Ljutkov, Elena Kuzmanov, Grigor Jovanovski, Stefan Nikolovski
Runtime: 120 min, no interval. English surtitles provided.

5 *IZBRANIOT / THE CHOSEN ONE*
by Eva Kamchevska

Teatar Komedija
Directed by: Jane Spasikj
Cast: Zhaklina Petrovska, Elena Kuzmanov, Viktor Arsov, Toni Denkovski, Sergej Dimovski, Angela Lefkova
Runtime: 110 min, no interval. English surtitles provided.

6 *PAR RASPAR / THE ODD COUPLE*
by Neil Simon

Teatar Komedija
Directed by: Nina Nikolikj
Cast: Valentin Kostadinovski, Atanas Atanasovski, Grigor Jovanovski, Toni Denkovski, Sergej Dimovski, Viktor Arsov, Zhaklina Petrovska, Maja Ljutkov
Runtime: 140 min, no interval. English surtitles provided.

EURODRAM WEEK & GENERAL ASSEMBLY
27 October – 1 November 2026
Skopje, North Macedonia

Organised by:
Eurodram – The European Network for Drama in Translation
In partnership with:
Teatar Komedija – Skopje

Eurodram is a European network for drama in translation established in Paris in 2001, comprising about 300 members organised in about 33 language committees. Its main objective is to promote new drama in translation from Europe, Central Asia and the Mediterranean, making it available both to theatre professionals and audiences in a spirit of independence, equity and linguistic diversity.

www.eurodram.org

Supported by:
Ministry of Culture and Tourism of the Republic of North Macedonia
Goethe-Institut – Skopje
DAAD – German Academic Exchange Service – Skopje
Creative Europe Desk MK
Europe House – Skopje

Република Северна Македонија
Министерство за култура и туризам

Republika e Maqedonisë së Veriut
Ministria e Kulturës dhe e Turizmit

Sponsors: